

Міністерство освіти і науки України
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра французької та іспанської філологій

Затверджено

На засіданні кафедри французької
та іспанської філологій
факультету іноземних мов
Львівського національного
університету імені Івана Франка
(протокол № 9 від 26 червня 2023 року)

Завідувач кафедри

Зоряна ПІСКОЗУБ



ПРОГРАМА АТЕСТАЦІЙНОГО ІСПИТУ
З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (ФРАНЦУЗЬКОЇ)

Львів – 2023

Рекомендовано на засіданні Вченої ради факультету іноземних мов Львівського національного Університету імені Івана Франка

Розробники:

Наталія Сергіївна Ярошко-Кушнір, Наталія Михайлівна Демчук.
Атестаційний іспит з Другої іноземної мови (французької). – Львів, ЛНУ імені Івана Франка, 2023. – 9 с.

© Н.С. Ярошко-Кушнір, 2023
© Н.М. Демчук, 2023

Програма атестаційного екзамену для студентів спеціальності 035 Філологія другого (магістерського) рівня вищої освіти з нормативної дисципліни «Друга іноземна мова (французька)».

Атестаційний іспит на здобуття другого (магістерського) рівня вищої освіти є іспитом, що підсумовує здобуті магістрантом знання та навички упродовж навчання за нормативною дисципліною «Друга іноземна мова (французька)», перевіряє вміння:

- розуміти письмовий текст інформативного та аргументативного характеру;

- висловлювати власну позицію щодо актуальної проблематики із наведенням обґрунтування (у монологічній та діалогічній формах);

- володіти знаннями із вивчених лексико-граматичних тем;

- здійснювати письмовий переклад та письмово резюмувати текст.

ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Атестаційний іспит відіграє важливу роль на завершальній стадії оцінки теоретичної та практичної підготовки здобувачів вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія другого (магістерського) рівня вищої освіти.

Атестаційний іспит – це перевірка програмних результатів навчання з фахових дисциплін, визначених освітньо-професійною програмою «Англійська та друга іноземні мови і літератури» / «Німецька та друга іноземні мови і літератури» / «Іспанська та друга іноземні мови і літератури» та передбачених відповідним навчальним планом. Він проводиться для студентів-магістрів після завершення останнього семестру навчання.

Програма атестаційного іспиту – це науково-методичний документ, який регламентує зміст атестаційного екзамену за фахом. Вона спрямована на забезпечення комплексного підходу до оцінки теоретичної та практичної підготовки студентів, виявлення ступеня їхньої підготовки до майбутньої самостійної професійної діяльності.

Мета програми – визначити обсяг і необхідний рівень теоретичних знань, отриманих практичних навиків і вмінь відповідно до освітньо-професійної програми «Англійська та друга іноземні мови і літератури» / «Німецька та друга іноземні мови і літератури» / «Іспанська та друга іноземні мови і літератури»

ПРОГРАМА ІСПИТУ

Завдання атестаційного іспиту охоплюють такі *аспекти*:

1. Лексико-граматичний тест із завданнями на переклад.
2. Усне мовлення (у монологічній та діалогічній формах).
3. Розуміння письмових текстів (інформативного та аргументативного характеру).
4. Резюмування та переклад статті із державної мови на французьку.

АСПЕКТИ АТЕСТАЦІЙНОГО ІСПИТУ

I. Лексико-граматичний тест із завданнями на переклад

Виконується письмово у формі тесту з трьома варіантами відповіді (25 завдань загалом).

A) La maîtrise des points grammaticaux suivants (10 questions):

1. *Le gérondif.*
2. *La forme passive.*
3. *Les adverbes en – ment.*
4. *Le discours rapporté au présent.*
5. *Le discours rapporté au passé.*
6. *La condition. L'hypothèse.*
7. *Le conditionnel passé.*
8. *Les indéfinis de la quantité.*
9. *Les prépositions après les verbes et les adjectifs.*
10. *Les pronoms relatifs.*
11. *L'indicatif ou le subjonctif.*
12. *Le passé simple.*
13. *Les verbes et les prépositions.*
14. *Les indicateurs de temps.*
15. *L'opposition et la concession.*
16. *Les doubles pronoms.*
17. *La mise en relief.*
18. *Le futur antérieur.*
19. *La cause et la conséquence.*
20. *Le participe présent.*
21. *Les pronoms relatifs composés.*

B) La maîtrise du vocabulaire du champs thématique suivant (10 questions) :

1. *L'environnement*
2. *La société de consommation*
3. *Les voyages et le tourisme*
4. *L'éducation et les apprentissages.*
5. *Le bien-être urbain.*
6. *La sphère de l'art*

7. *La santé.*
8. *Les innovations, les technologies et le progrès.*
9. *L'histoire et le patrimoine culturel.*
10. *La langue, la communication, la transmission de l'information.*

C) Retrouvez la variante de traduction la plus correcte, exhaustive et fidèle d'une proposition / phrase proposée.

II. Усне мовлення (у монологічній та діалогічній формах)

Виконується усно у два етапи: 1) представлення монологу екзаменаторам; 2) діалог-дискусія з екзаменаторами.

A) Monologue suivi – défense d'un point de vue argumenté:

Vous dégagerez le problème soulevé par le document déclencheur (un extrait d'article) et vous présenterez votre opinion sur le sujet de manière claire et argumentée.

B) Exercice en interaction – débat dialogique avec le jury :

Vous défendrez votre point de vue au cours du débat avec l'examineur en fournissant des arguments variés, en nuancant votre position et, éventuellement, en élargissant le champs du débat.

III. Розуміння письмових текстів (інформативного та аргументативного характеру)

Виконується письмово у формі відповідей на запитання після тексту (у формі тесту з трьома варіантами відповіді).

Vous allez lire attentivement deux textes (le premier – de nature informative, le deuxième – de nature argumentative). Vous allez répondre aux questionnaires de compréhension portant sur le contenu de ces deux documents écrits (extraits d'articles).

IV. Резюмування та переклад статті із державної мови на французьку

Виконується письмово у формі написання тексту-резюме французькою мовою на основі оригінальної статті державною мовою (соціально-культурного, науково-популярного характеру).

Обсяг резюме французькою мовою – 200 слів.

ОЦІНЮВАННЯ ЗНАТЬ СТУДЕНТА ЗДІЙСНЮЄТЬСЯ ЗА 100-БАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ (ДЛЯ ЕКЗАМЕНІВ І ЗАЛІКІВ).

Академічна доброчесність є обов'язковою умовою зарахування завдань. Відсутність посилань на використані джерела, будь-яке

фабрикування, джерел, плагіат будь-якої частини тексту, списування є проявом академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій / усній роботі є підставою для її незарахування екзаменаторами, незалежно від масштабів плагіату чи обману. Оцінюванню підлягає лише оригінальна робота. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.

При оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами (див. *Шкала оцінювання: ВНЗ, національна та ECTS*).

Оцінювання здійснюється відповідно до розподілу балів за аспектами іспиту (див. *Оцінювання атестаційного іспиту з другої іноземної мови (французької)*).

Шкала оцінювання: ВНЗ, національна та ECTS

Оцінка ECTS	Оцінка в балах	За національною шкалою		
		Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку		Іспит
A	91 – 100	5	Відмінно	Зараховано
B	81-89	4	Дуже добре	
C	71-80		Добре	
D	61-70	3	Задовільно	
E	51-60		Достатньо	
FX	0-50	Незадовільно	Незадовільно	Незараховано
F	0	Незадовільно		

Оцінювання атестаційного іспиту з другої іноземної мови (французької)

№	Назва аспекту атестаційного	Кількість балів
1	Лексико-граматичний тест із завданнями на переклад.	25
2	Усне мовлення (у монологічній та діалогічній формах).	25
3	Розуміння письмових текстів (інформативного та аргументативного характеру)	25
4	Резюмування та переклад статті із державної мови французькою.	25
Сума балів		100

1) Лексико-граматичний тест із завданнями на переклад (25 запитань):
Кожна правильна відповідь на запитання – 1 бал. У сумі – 25 балів.

2) Усне мовлення (у монологічній та діалогічній формах) оцінюється за такою шкалою:

Критерії	Відсутнє виконання (бали)	Часткове виконання з багатьма зауваженнями	Повне виконання із кількома незначними зауваженнями (бали)	Повне виконання без зауважень (бали)
Логічний та послідовний, тематично відповідний виклад монологу	0	1	3	5
Ініціативна та аргументована участь у діалозі-дискусії	0	1	3	5
Лексика (коректність вживання)	0	1	3	5
Морфосинтаксис (коректність вживання)	0	1	3	5
Фонетична правильність	0	1	3	5

3) Розуміння письмових текстів (інформативного та аргументативного характеру):

10 запитань до тексту інформативного характеру. Кожна правильна відповідь на запитання – 1 бал. У сумі – 10 балів.

10 запитань до тексту аргументативного характеру. Кожна правильна відповідь на запитання – 1,5 бал. У сумі – 15 балів.

4) Резюмування та переклад статті із державної мови на французьку оцінюється за такою шкалою:

Критерії	Відсутнє виконання (бали)	Часткове виконання з багатьма зауваженнями	Повне виконання із кількома незначними зауваженнями (бали)	Повне виконання без зауважень (бали)
Тематично відповідний до оригіналу виклад резюме	0	1	3	5
Логічність та послідовність (наявність маркерів зв'язності)	0	1	3	5
Адекватність перекладу	0	1	3	5
Лексика (коректність вживання)	0	1	3	5
Морфосинтаксис (коректність вживання)	0	1	3	5

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Основна література:

1. Noblat inès Sfar, Christiane Marque-Pucheu, Ortega alvaro Arroyo. Grevisse FLE B1-B2 grammaire du français – Intermédiaire (1e édition) / Noblat inès Sfar, Christiane Marque-Pucheu, Ortega alvaro Arroyo. – DE BOECK SUP: Collection Grevisse Langue française, 2023 – 304 p.
2. Abou-Samra M., Heu-Boulhat É., Perrard M., Caraco A. Édito B2 : Méthode de français (4^{ième} édition) / M. Abou-Samra, É. Heu-Boulhat, M. Perrard, A. Caraco. – Les éditions Didier FLE, 2022. – 223 p.
3. Heu-Boulhat É., Maspoli H., Perrard M. Édito B2 : Cahier d'activités / É. Heu-Boulhat, H. Maspoli, M. Perrard. – Les éditions Didier FLE, 2022. – 190 p.

Додаткова література:

4. Dufour M., Mainguet J., Mottironi E. Édito B1: Méthode de français / M. Dufour, J. Mainguet, E. Mottironi. – Les éditions Didier, 2018. – 224 p.
5. Heu E., Mainguet J., Mottironi E. Édito B1 : Cahier d'activités / E. Heu, J. Mainguet, E. Mottironi. – Les éditions Didier, 2018. – 144 p.
6. Heu E., Mabilat J.-J. Édito B2 : Méthode de français [3^{ième} édition] / E. Heu, J.-J. Mabilat. Les éditions Didier, 2015. – 223 p.
7. Heu E., Mabilat J.-J. Édito B2 : Cahier d'activités / E. Heu, J.-J. Mabilat. Les éditions Didier, 2015. – 156 p.
8. Grégoire M., Thiévenaz O. Grammaire progressive du français : niveau intermédiaire avec 600 exercices. – Clé International, 2005. – 272 p.
9. Sijérols É., Renaud D. Grammaire niveau intermédiaire 450 nouveaux exercices [nouvelle édition] / É. Sijérols, D. Renaud. – Varese : Clé International, 2015. – 191 p.
10. Payet A., Sanchez C. ABC Junior Delf junior scolaire B2 / A. Payet, C. Sanchez. – Graficas Estella en Espagne, 2017. – 207 p.

Інформаційні ресурси:

1. www.bbcworld.com
2. www.bbc.co.uk
3. www.voa.com
4. www.economist.com
5. www.cnn.com
6. <https://didierfle-edito.com/>
7. <https://www.larousse.fr/>
8. <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/>
9. <https://www.tv5monde.com/>
10. <https://www.france-education-international.fr/>